

No. 39100

**Belgium
and
Hungary**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the
Government of the Republic of Hungary on police cooperation and cooperation
in the fight against organized crime. Brussels, 4 November 1998**

Entry into force: 1 September 2002, in accordance with article 16

Authentic texts: Dutch, French and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 2 January 2003

**Belgique
et
Hongrie**

**Convention entre le Gouvernement du Royanme de Belgique et le Gouvernement de
la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en
matière de lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 4 novembre 1998**

Entrée en vigueur : 1er septembre 2002, conformément à l'article 16

Textes authentiques : néerlandais, français et hongrois

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 2 janvier 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
INZAKE
POLITIESAMENWERKING
EN
SAMENWERKING INZAKE DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE
CRIMINALITEIT**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

hierna genoemd de verdragsluitende partijen

ZICH baserend op de bezorgdheid om hun bilaterale betrekkingen te bevorderen ;

GELEID door de wens hun samenwerking op te voeren met eerbiediging van de internationale overeenkomsten die zijn onderschreven door de Verdragsluitende Partijen, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden en de Protocollen bij dat Verdrag, alsmede het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit, inzonderheid witwassen van geld, de werking van hun instellingen in gevaar brengen ;

VAST BESLOTEN hun optreden tegen de georganiseerde criminaliteit te coördineren ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en tegen seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid zoals bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen, die van oordeel zijn dat de strijd tegen voornoemd handelen als een gemeenschappelijke taak moet worden beschouwd ;

OVERWEGENDE dat de Regering en het Parlement van beide Verdragsluitende Partijen ernaar streven de illegale toegang tot en het illegaal verlaten van het grondgebied van de Staten en illegale migratie te beteugelen, alsmede de netwerken die bij deze illegale handelingen betrokken zijn te ontmantelen ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en in het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen opgemaakt te Wenen op 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 20 december 1988 te Wenen is opgemaakt, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en radioactief materiaal, zoals omschreven in artikel 7, § 1 , van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980, eveneens een gevaar is voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de verdediging van de democratische waarden en instellingen ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteitsverschijnselen die in dit Verdrag worden behandeld voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een doeltreffende bilaterale samenwerking, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, onontbeerlijk is om die criminaliteitsverschijnselen te voorkomen en bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN.

ARTIKEL 1

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig haar nationaal recht, aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het stuk van de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, daaronder begrepen mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen, conform de regels gesteld en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.
2. Voor de toepassing van het eerste lid werken de Verdragsluitende Partijen bij voorrang samen ter voorkoming, vervolging en bestrijding van inzonderheid de volgende zware misdrijven :
 - misdrijven tegen het leven, de lichamelijke integriteit en de gezondheid van personen ;
 - misdrijven in verband met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - illegale migratie ;
 - proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen ;
 - chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming ;
 - diefstal van, illegale handel en sluikhandel in wapens, munitie en explosieven ;
 - diefstal van, illegale handel en sluikhandel in radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;
 - vervalsing van geld, waardepapieren en documenten ;
 - witwassen van geld ;
 - misdrijven tegen goederen, in het bijzonder diefstal van en sluikhandel in kunstwerken, historische voorwerpen en goederen welke tot het cultureel patrimonium behoren ;
 - diefstal van en sluikhandel in motorvoertuigen.
3. De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft eveneens betrekking op :
 - de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
 - de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen of verduisterd op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 2

Middelen van samenwerking

Overeenkomstig hun nationaal recht werken de Verdragsluitende Partijen samen op de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a) uitwisseling van gegevens, inzonderheid gegevens over personen die betrokken zijn bij de georganiseerde criminaliteit, over banden tussen de daders van misdrijven, over de structuur van de organisaties en de groepen van misdadigers, over het typische gedrag van de daders van misdrijven en van de groepen van misdadigers, over de feiten en meer in het bijzonder over de datum en de plaats van het misdrijf en over de gebruikte methodes, over de aangevallen gebouwen, over de bijzondere omstandigheden alsmede over de strafrechtelijke bepalingen die zijn overtreden en over de genomen maatregelen ;

- b) bijstand ter fine van de bestrijding van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1, voor zover het verzoek of de uitvoering ervan krachtens het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet zijn voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten en het verzoek of de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmiddelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt;
- c) voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken.

ARTIKEL 3

Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking en wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.
2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren of attachés, hierna "verbindingsofficieren" genoemd, die door de daartoe bevoegde Minister(s) in iedere Verdragsluitende Partij worden aangewezen.

ARTIKEL 4

Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op de bijstand ter voorkoming en bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en de openbare veiligheid.

ARTIKEL 5

Ieder gegeven verstrekt en ieder bewijs geleverd door een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag kan door de andere Verdragsluitende Partij in het kader van procedures die ressorteren onder de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten enkel worden gebruikt nadat krachtens de geldende internationale bepalingen een verzoek om rechtshulp is ingediend.

ARTIKEL 6

1. De in artikel 12 van dit Verdrag omschreven bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig hun nationaal recht en in het kader van hun opdrachten en bevoegdheden op operationele wijze samen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden op die verzoeken, alsmede alle andere informatie worden schriftelijk overgezonden.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen door toedoen van de in artikel 12 bedoelde centrale organen, kan het bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de aangezochte Partij en kan laatstgenoemde daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de territoriaal bevoegde verzoekende plaatselijke autoriteit het centrale orgaan dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende noodzakelijkheid met redenen omkleden.
3. De in het tweede lid bedoelde uitwisseling kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.
4. Een verzoek wordt als dringend beschouwd indien het volgen van de normale procedure via de centrale organen de opsporing kan belemmeren of in het gedrang brengen.

ARTIKEL 7

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de bescherming van gegevens en technische middelen die haar door de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt voor zover zij krachtens het nationale recht van die Verdragsluitende Partij als vertrouwelijk zijn omschreven en als zodanig moeten worden beschouwd.
2. De gegevens, het materiaal en technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn verstrekt, mogen enkel aan een derde Partij worden doorgestuurd met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die hen heeft verstrekt.

ARTIKEL 8

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van die verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te voorzien in permanente bijstand :
 - a. in de vorm van gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en bestrijding van de georganiseerde criminaliteit ;
 - b. ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 - c. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de buitenlandsgrenzen en op de immigratie ;
 - d. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.
5. De verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn met het oog op de uitvoering van dit Verdrag genieten, voor zover zij geen lid zijn van het diplomatiek korps, krachtens een in onderling overleg overeengekomen akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen dezelfde rechten, verplichtingen, voorrechten en immuniteten als de leden van het diplomatieke korps.

ARTIKEL 9

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van iedere Verdragsluitende Partij, alsmede aan de volgende regels :
 - a. wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen conform het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politiële doeleinden te regelen ;
 - b. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden omschreven in dit Verdrag en onder de voorwaarden vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekkt ;
 - c. conform het bepaalde in bovenstaand punt b) van de eerste paragraaf van dit artikel, mogen de persoonsgegevens enkel worden verstrekkt aan de autoriteiten bevoegd voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, aan de politieorganen bevoegd voor de bestrijding van het gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme. Zij mogen enkel aan andere autoriteiten worden verstrekkt met de voorafgaande instemming van de Partij die de gegevens heeft bezorgd. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van bedoelde gebruikers ;
 - d. de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekkt moet erop toezien dat zij nauwkeurig, noodzakelijk en passend zijn met het oog op het gestelde doel. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden moeten worden verstrekkt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

- e. een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft versterkt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij omwille van het gebruik van onjuiste gegevens tot schadevergoeding is gehouden, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de door de ontvangende Verdragsluitende Partij uitgekeerde bedragen volledig terugbetaLEN ;
 - f. het verstrekken, de ontvangst, het uitwissen en het vernietigen van de persoonsgegevens moeten door iedere Verdragsluitende Partij worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;
 - g. de machtiging houdende toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De gegevens kunnen enkel worden medegedeeld met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;
 - h. op het tijdstip waarop de gegevens worden medegedeeld, vermeldt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt de termijnen binnen welke de gegevens krachtens haar nationaal recht moet worden vernietigd. Ongeacht die termijnen moeten de gegevens inzake de betrokken persoon worden vernietigd zodra zij niet langer noodzakelijk zijn. De Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet onverwijld in kennis worden gesteld van de vernietiging van de gegevens en van de redenen die daaraan ten grondslag liggen. Als dit Verdrag ophoudt te bestaan moeten alle gegevens worden vernietigd.
 - i. de Verdragsluitende Partijen moeten de gegevens op doeltreffende wijze beschermen tegen iedere ongeoorloofde toegang, iedere wijziging en iedere bekendmaking, alsmede tegen ieder verlies en toevallige of bewuste vernietiging.
2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om de problemen inzake toepassing en uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.
- De controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag zijn toevertrouwd.
3. Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 8, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

ARTIKEL 10

Weigeren van bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan gedeeltelijk of volledig bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in gevaar kan brengen of schenden.

ARTIKEL 11

Andere gebieden waarop kan worden samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding alsmede technische bijstand inzake problemen die verband houden met de werking van de diensten belast met de toepassing van dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies, daaronder begrepen ervaringen met betrekking tot drugsverslaving.
3. De informatie, gegevens, het materieel of de technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn overgedragen kunnen enkel aan een derde Partij worden overgedragen met de schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die ze heeft overgedragen.

ARTIKEL 12

Centrale organen

1. De centrale organen bevoegd voor de uitvoering van dit verdrag zijn :

Voor de Republiek Hongarije :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken ;
- het Nationale Commissariaat van de Politie ;
- het Nationale Commando van de Grenswacht ;
- het Ministerie van Financiën ;
- de Nationale Wacht van Douane en Accijnzen ;
- de Dienst van de Minister zonder Portefeuille belast met de burgerlijke diensten van de nationale veiligheid ;
- gelet op de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, het Ministerie van Volksgezondheid.

Voor het Koninkrijk België :

- de Algemene Politiesteundienst.
2. De bevoegde Minister(s) van iedere Verdragsluitende Partij stelt de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatische weg in kennis van alle wijzigingen aan de centrale organen die krachtens dit Verdrag bij de samenwerking zijn betrokken.

3. De modaliteiten van de onderlinge bijstand alsmede de andere bepalingen inzake de uitvoering van dit Verdrag kunnen worden geregeld door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

Overleg

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij stellen elkaar in kennis van de naam van de personen aangewezen voor de Gemengde Commissie en voor de organen belast met de uitvoering van dit Verdrag.
2. De Gemengde Commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te bevorderen en te evalueren. Zij vergadert om de twee jaar om beurt in de Republiek Hongarije en in het Koninkrijk België. Iedere Verdragsluitende Partij kan voorstellen om buitengewone vergaderingen te beleggen.
3. In geval van noodzaak kan de Gemengde Commissie subcommissies oprichten of beroep doen op deskundigen die ermee worden belast een of andere samenwerkingsopdracht uit te werken.

ARTIKEL 14

De kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag worden respectievelijk gedragen door iedere Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Regeling van geschillen

1. De regeling van ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag ressorteert onder de bevoegdheid van de krachtens artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie.
2. Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost worden langs diplomatieke weg geregeld.

ARTIKEL 16

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk en langs diplomatische weg ervan in kennis hebben gesteld dat de nationale juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld.
2. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand te rekenen van de datum waarop de laatste van bedoelde kennisgevingen is ontvangen.
3. Dit Verdrag is gesloten voor onbeperkte duur. Het kan te allen tijde door een van beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatische weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.
4. Iedere Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die ertoe strekken dit Verdrag te wijzigen. De Verdragsluitende Partijen brengen in gemeen overleg wijzigingen aan in dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 4 november 1991 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK HONGARIJE :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir leurs relations bilatérales;

Inspirés par le désir de renforcer leur coopération dans le respect des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes, notamment de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de ses Protocoles ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Résolus à coordonner leurs actions contre la criminalité organisée;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes qui considèrent la lutte contre les actes mentionnés comme étant une tâche commune;

Considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes;

Considérant que la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tel que défini par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes faite à Vienne le 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies faite à Vienne le 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives tel que définie à l'article 7§ 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires,

signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre les phénomènes de criminalité faisant l'objet de la présente Convention avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la coopération bilatérale efficace, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles.

Considérant que cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes.

Ont résolu de conclure la présente Convention.

Article I. Domaines de coopération

1. Dans le respect de leur droit national, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne les domaines de la lutte contre la criminalité organisée, en ce compris la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants.

2. Aux fins visées à l'alinéa premier, les Parties Contractantes coopéreront prioritairement à la prévention, la poursuite et la répression, notamment, des infractions graves suivantes :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
 - les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
 - les migrations illégales;
 - le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - le chantage, y compris l'extorsion de fonds dans un but de protection;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de matières radioactives, nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications d'argent, de titres de valeur et de documents;
 - le blanchiment d'argent;
 - les infractions contre les biens, en particulier le vol, le trafic illicite d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou de biens culturels;
 - le vol et le trafic illicite de véhicules à moteur.
3. La collaboration des Parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
- la recherche, sur le territoire d'une Partie Contractante, d'objets volés, disparus ou détournés sur le territoire de l'autre.

Article 2. Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront, dans le respect de leur droit national, dans les domaines spécifiés à l'Article premier de la présente Convention de la manière suivante :

- a) les échanges d'informations, notamment les données relatives aux personnes participant à la criminalité organisée, aux relations existant entre les auteurs d'infractions, à la structure des organisations et des groupes de criminels, aux comportements typiques des auteurs d'infractions et des groupes de criminels, aux états de fait et plus particulièrement à la date et au lieu de l'infraction, à la méthode utilisée, aux bâtiments attaqués, aux circonstances particulières ainsi qu'aux dispositions légales criminelles violées et aux mesures prises;
- b) l'assistance aux fins de la lutte contre les faits punissables mentionnés à l'Article premier, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;
- c) la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 3. Les échanges d'informations

1. Les Parties Contractantes assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison ou d'attachés, ci-après dénommés "officiers de liaison", à désigner par le ou les Ministre(s) compétent(s) à cet effet dans chaque Partie Contractante.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression des infractions visées à l'Article premier de la présente Convention ou pour la prévention d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 5

Toute information, toute preuve fournies par une Partie Contractante en vertu de la présente Convention ne peuvent être utilisées par l'autre Partie Contractante dans toute procédure relevant de la compétence des autorités judiciaires qu'après une demande d'en-

traide judiciaire en matière pénale conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, définies à l'Article 12 de la présente Convention, coopèrent, dans le respect de leur droit national et dans le cadre de leurs attributions et compétences, de manière opérationnelle. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations sont communiquées par écrit.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par l'intermédiaire des organes centraux visés à l'Article 12, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée directement par l'autorité locale territorialement compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité locale territorialement compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité locale requérante territorialement compétente doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

3. L'échange visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

4. Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure régulière auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes garantit la protection des informations et moyens techniques qui lui sont transmis par l'autre Partie Contractante dans la mesure où ceux-ci sont qualifiés de confidentiels par le droit national de la Partie Contractante émettrice et portent la mention y relative.

2. Les informations, matériels ou moyens techniques transmis dans le cadre de la présente Convention ne pourront être retransmis à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie Contractante qui les a fournis.

Article 8

1. Les Parties Contractantes peuvent affecter, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. L'affectation de ces officiers de liaison a pour but d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes et d'assurer une assistance continue :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité organisée;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante affectés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

5. Les officiers de liaison affectés aux fins de l'exécution de la présente Convention, dans la mesure où ils ne sont pas membre du corps diplomatique, pourront bénéficier, sur base d'un arrangement fixé de commun accord entre les Parties Contractantes, des mêmes droits, obligations, priviléges et immunités que les membres du corps diplomatique.

Article 9. Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante ainsi qu'aux règles suivantes :

a. en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police;

b. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par la présente Convention et conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

c. en conformité avec la disposition du point b) du paragraphe premier du présent Article, les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités de répression de la criminalité organisée, aux organes de police compétents dans la lutte contre les abus en matière de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi qu'en matière de terrorisme. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités qu'après accord préalable de la Partie qui les a fournies. Les Parties se communiqueront la liste de ces utilisateurs;

d. la Partie Contractante qui communique les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci, de s'assurer de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises

ont été fournies, elle en informe sans délai la Partie Contractante destinataire; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

e. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée; Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

f. la transmission, la réception, l'effacement et la destruction des données à caractère personnel doivent être enregistrées par chacune des Parties Contractantes. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

g. l'autorisation de l'accès aux données est régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée s'adresse. Les données ne peuvent être communiquées qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

h. au moment de la communication des données, la Partie Contractante qui les fournit indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données. Indépendamment de ces délais, les données relatives à la personne concernée doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie Contractante émettrice doit être informée sans délai de la destruction des données et des motifs de leur destruction. A l'expiration de la présente Convention, toutes les données doivent être détruites.

i. Il appartient aux Parties Contractantes de garantir la protection efficace des données contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ainsi que contre toute perte ou destruction accidentelle ou volontaire.

2. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel.

Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

3. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison viscé à l'Article 8, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Article 10. Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser partiellement ou entièrement l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer ou violer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 11. Autres domaines de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement des services chargés de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention, y compris les expériences en matière de toxicomanie.

3. Les informations, données, matériels ou moyens techniques cédés dans le cadre de la présente Convention ne pourront être cédés à une tierce Partie sans l'approbation écrite de la Partie Contractante qui les a cédés.

Article 12. Organes centraux

1. Les organes centraux compétents pour l'exécution de la présente Convention sont

Pour la République de Hongrie :

- le Ministère de l'Intérieur;
- le Commissariat national de la Police;
- le Commandement national de la Garde frontalière;
- le Ministère des Finances;
- la Garde nationale des Douanes et des Finances;
- l'Office du Ministre sans portefeuille chargé des services civils de sécurité nationale;
- considérant la production et le trafic illégal de stupéfiants, le Ministère de la Santé;

Pour le Royaume de Belgique :

- Le Service Général d'Appui Policier.

2. Le ou les Ministre(s) compétent(s) de chacune des Parties Contractantes informera (informeront) par la voie diplomatique l'autre Partie Contractante de toutes modifications intervenues dans les organes centraux prenant part à la coopération en vertu de la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle ainsi que les autres règles de l'exécution de la présente Convention pourront être réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 13. Concertation

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elles se communiquent mutu-

lement les noms des personnes nommées à la Commission mixte et des organes chargés de l'exécution de la présente Convention.

2. La Commission mixte a pour tâche de promouvoir et d'évaluer régulièrement la coopération régie par la présente Convention. Elle se réunira une fois tous les deux ans alternativement en République de Hongrie et au Royaume de Belgique. Chaque Partie Contractante peut proposer des réunions extraordinaires.

3. En cas de nécessité, la Commission mixte peut créer des sous-commissions ou avoir recours à des experts chargés d'élaborer telle ou telle tâche de coopération.

Article 14

Les frais occasionnés au cours de l'exécution de la présente Convention seront respectivement pris en charge par chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

Article 15. Règlement des différends

1. Le règlement de tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention entre dans les compétences de la Commission mixte instituée par l'Article 13.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera traité par voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifiés mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des deux Parties Contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 4 novembre 1998 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. VAN DEN BOSSCHE

M. VAN PARYS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

M. PINTER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A RENDŐRI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL, VALAMINT A SZERVEZETT BÚNÖZÉS ELLENI HARCBAN FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

abból a törekvésükből kiindulva, hogy kétoldalú kapcsolataikat továbbfejlesszék;

attól a kívánságtól vezérelve, hogy megerősíték együttműködésüket a jelen Egyezményben foglaltak szerint, szem előtt tartva a Szerződő Felek által vállalt nemzetközi kötelezettségeket, így az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságjogok védelméről szóló Európai Egyezményt és annak Jegyzőkönyveit, valamint az Európa Tanács Az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményének rendelkezéseit;

tekintettel arra, hogy a nemzetközi szervezett bűnözés súlyos fenyegetést jelent a Szerződő Felek társadalmi és gazdasági fejlődésére, valamint arra, hogy a nemzetközi szervezett bűnözés területén a legutóbbi időben végbement fejlemények, nevezetesen a pénzmosás elterjedése veszélyeztetik alkotmányos rendjüket;

tekintetbe véve elhatározásukat, hogy összehangolják a szervezett bűnözés elleni tevékenységüket;

figyelembe véve, hogy az emberkereskedelem és a gyermekek szexuális kihasználása, amelyre a Gyermek jogairól szóló, 1989. november 20-án kelt ENSZ Egyezmény 34. cikke vonatkozik, beleértve a gyerekekkel kapcsolatos pornográf jellegű anyagok készítését, eladását, terjesztését és forgalmazásának egyéb formáit, aggodalmat kelt a Szerződő Felekben, ezért közös feladatuknak tekintik az említett cselekmények elleni harcot;

tekintettel arra, hogy az államok területére való jogellenes belépés, jogellenes kilépés, továbbá az illegális migráció elleni minden fellépés, valamint azon hálózatok felszámolása, amelyek e jogellenes akciókban részt vesznek, foglalkoztatják a Szerződő Felek kormányait és törvényhozását;

tekintettel arra, hogy a kábítószerek és pszichotrop anyagok jogellenes gyártása és forgalmazása, úgy, ahogy ez a New Yorkban, 1961. március 30-án kelt Egységes Kábítószer Egyezményben és az azt módosító, Genfben, 1972. március 25-én kelt Jegyzőkönyvben, valamint a Bécsben, 1971. február 21-én kelt Pszichotrop Anyagokra vonatkozó Egyezményben, valamint úgy, miként ez a Bécsben, 1988. december 19-én kelt, a Kábítószerek és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása Elleni ENSZ Egyezményben található, veszélyt jelent az állampolgárok egészségére és biztonságára nézve;

tekintettel arra, hogy a nukleáris és radioaktív anyagokhoz kapcsolódó bűnözés, úgy ahogya a Nukleáris Anyagok Fizikai Védelméről, 1980. március 3-án Bécsben és New Yorkban aláírt Egyezmény 7. cikk 1. §-ában szerepel, ugyancsak veszélyt jelent az állampolgárok egészségére és biztonságára nézve;

tekintetbe véve, hogy a terrorizmushoz kapcsolódó bűnözés elleni harc úgy, ahogy ez a terrorizmus visszaszorításáról, 1977. január 27-én kelt Európai Egyezményben szerepel, olyan veszély, melyet a demokratikus értékek és intézmények védelme tesz indokolttá;

figyelemmel arra, hogy a vonatkozó jogszabályok harmonizációja nem elegendő ahhoz, hogy kellő hatékonyággal küzdenek a jelen Egyezményben szereplő bűnözés sajátos jelenségei ellen;

meggyőződve arról, hogy a szóban forgó bűncselekmények megelőzésében és ellenük való küzdelemben elengedhetetlen a hatékony kétoldalú együttműködés, többek között az információcsere és az információ feldolgozás terén;

tekintettel arra, hogy eredményes együttműködésük számos megfelelő intézkedést és szoros összehangolt tevékenységet igényel minden Szerződő Fél részéről,

az alábbi Egyezmény létrehozásában állapodtak meg:

Az együttműködés területei

1. Cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy belső jogszabályaikkal összhangban a legmesszebbmenőkig együttműködnek a másik Szerződő Féllel a szervezett bűnözés elleni harc területein a jelen Egyezmény rendelkezései szerint, beleértve az emberkereskedelmet és a gyermeket szexuális kizsákmányolását.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott célkitűzések érdekében a Szerződő Felek mindenekelőtt az alábbi súlyos bűncselekmények megelőzésében, üldözésében és visszasorításában működnek együtt:

- az emberek élete, testi épsége és egészsége elleni bűncselekmények;
- a kábítószerek, pszichotrop anyagok és prekurzorok illegális gyártásával, valamint tiltott forgalmazásával kapcsolatos bűncselekmények;
- az illegális migráció;
- a kerítés, az emberkereskedelem és a gyermeket szexuális kizsákmányolása;
- zsarolás, beleértve a védelmi pénz kifizetésének kikényszerítését;
- fegyverek, lőszerek, robbanóanyagok illegális kereskedelme, csempészete,
- radioaktív, nukleáris és más veszélyes anyagok illegális kereskedelme és csempészete;
- pénz-, értékpapír- és okmányhamisítás;
- pénzmosás;
- vagyon elleni bűncselekmények, különösen műtárgyak, régiségek és más kulturális javak eltulajdonítása, csempészete;
- gépjárműlopás és gépjárműcsempészés.

(3) A Szerződő Felek együttműködése kiterjed továbbá:

- eltűnt személyek felkutatására, azonosítatlan holttestek azonosításához nyújtott segítségnyújtásra,
- az egyik Szerződő Fél területén ellopott, eltűnt, elszikkasztott tárgyak felkutatására a másik Szerződő Fél területén.

Az együttműködés módja

2. Cikk

A Szerződő Felek - hatályos jogszabályaiknak megfelelően - együttműködésük során a jelen Egyezmény 1. Cikkében megjelölt területeken:

- a) közzlik egymással a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, az elkövetők kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző csoportok felépítésére, a típusos tettek- és csoportmagatartásokra, a tényállásokra, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára, a megtámadott objektumokra, a különleges körülményekre vonatkozó ismereteiket, valamint a megsértett jogszabályokat és a megtett intézkedéseket;
- b) segítséget nyújtanak egymásnak a jelen Egyezmény 1. cikkében megjelölt cselekmények elleni küzdelem céljából, feltéve, hogy a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai nem az igazságügyi szerveknek tartják fenn a kérést, illetve annak teljesítését, valamint hogy a kérés, illetve annak teljesítése nem foglalja magában kényszerítő intézkedéseknek a megkeresett Szerződő Fél által való foganatosítását;
- c) a bűnügyi jogsegélykérelmek teljesítésének előkészítésében.

Az információcsere

3. Cikk

(1) A Szerződő Felek folyamatos és közvetlen együttműködést valósítanak meg. Ennek keretében kicserélik minden érdemleges és fontos információjukat.

(2) Az együttműködés állandó kapcsolat formáját öltheti olyan összekötő tiszt vagy attasé (a továbbiakban: összekötő tiszt) útján, akit mindegyik Szerződő Fél illetékes minisztere vagy miniszterei jelölnek ki.

4. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél, belső jogszabályaival összhangban, megkeresés nélkül is közölheti olyan információt, amelyek a másik Szerződő Fél számára fontosak lehetnek a jelen Egyezmény 1. cikke szerinti bűncselekmények megelőzésében és visszaszorításában, illetve más, a közrendet és közbiztonságot fenyegető veszély megelőzése érdekében.

5. Cikk

A jelen Egyezmény alapján, az egyik Szerződő Fél által átadott információkat, bizonyítékokat, hatályos nemzetközi rendelkezésekkel összhangban, a másik Szerződő Fél csak a bűnügyi jogsegélykérelem benyújtása után használhatja fel az igazságügyi hatóságok joghatósága alá tartozó ügyekben.

6. Cikk

(1) A Szerződő Felek jelen Egyezmény 12. cikkében meghatározott illetékes szervei, belső jogszabályi előírásaik szerint, feladat- és hatáskörükben operatív módon együttműködnek. A segítségnyújtás tárgyában történő megkereséseket és az azokra adott válaszokat, valamint az egyéb információkat írásban küldik meg egymásnak.

(2) Ha a megkeresés megfelelő időben a jelen Egyezmény 12. cikkében foglalt központi hatóságokon keresztül nem továbbítható, akkor a megkeresést kivételesen és kizárálag sürgős esetben a megkereső Szerződő Fél területileg illetékes hatóságai közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél területileg illetékes hatóságaihoz is eljuttathatják, s utóbbiak közvetlenül válaszolhatnak. E kivételes esetekben a területileg illetékes megkereső hatóság a legrövidebb időn belül köteles tájékoztatni a közvetlen kérelemről a megkeresett Szerződő Fél nemzetközi együttműködéssel megbízott központi szervét, megindokolva a kérelem sürgősséget.

(3) A (2) bekezdésben foglalt információcsere szóban is történhet, feltéve, hogy azt a lehető legrövidebb határidőn belül írásban megerősítik.

(4) A segítségnyújtásra vonatkozó kérelem akkor minősül sürgősnek, ha a központi szervek szabályszerű megkeresése azzal a veszéllyel jár, hogy az a bűnmegelőzési, illetve felderítési akciók sikerességét kockáztatná.

7. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél biztosítja a másik Szerződő Fél által átadott minősített adatok és technikai eszközök védelmét az átadó titokvédelmi szabályainak megfelelően, amennyiben azok az átadó Szerződő Fél jogszabályai értelmében titkosnak minősülnek és ilyen jelöléssel látták el azokat.

(2) A jelen Egyezmény keretében átadott minősített adatok, anyagok vagy technikai eszközök harmadik fél részére történő továbbadása csak az átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

8. Cikk

(1) A Szerződő Felek határozott vagy határozatlan időtartamra összekötő tiszteket küldhetnek egymás országába.

(2) Az összekötő tisztek kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti együttműködés meggysorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:

- a) a szervezett bűnözés megelőzését és visszaszoritását szolgáló információcserében;
- b) a bűnügyi tárgyú megkeresések teljesítésében;
- c) a külső határok védelmével és a bevándorlással megbízott hatóságok feladatainak gyakorlásához szükséges segítségnyújtásban;
- d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadása révén.

(3) Az összekötő tisztek feladata a véleményezés és a segítségnyújtás. Rendőri intézkedések önálló elvégzésére nem jogosultak. Az információ továbbítása és feladataik végzése a küldő Szerződő Fél és azon Szerződő Fél utasításai alapján történik, amely mellett tevékenykednek. Rendszeres időközönként beszámolnak azon Szerződő Fél rendőri együttműködéssel megbízott központi hatóságának, amely mellett tevékenykednek.

(4) A Szerződő Felek illetékes miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államokban tevékenykedő összekötő tisztjei képviselik a másik Szerződő Fél érdekeit is.

(5) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében kiküldött összekötő tiszteket - amennyiben nem tagjai a diplomáciai testületnek - a Szerződő Felek megállapodása alapján a diplomáciai testület tagjait megillető jogokkal, kötelezettségekkel, kiváltságokkal, mentességekkel ruházzatják fel.

A személyes adatok védelme

9. Cikk

(1) Jelen Egyezmény alkalmazása során a személyes adatok kezelésére a Szerződő Felek országainak belső jogszabályaiban foglaltak, valamint az alábbi szabályok az irányadóak:

- a) amennyiben a jelen Egyezmény alkalmazása során az információcsere keretében személyes adatokat is átadnak, úgy teljes mértékben tiszteletben kell tartani az Európa Tanács keretében Strasbourgban, 1981. január 28-án, az egyének védelméről a személyes adatok automatizált feldolgozására vonatkozóan létrejött Egyezmény rendelkezéseit és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által 1987. szeptember 17-én elfogadott, R (87)15 számú ajánlásában foglalt alapelveket, amelyek a személyes adatoknak a rendőrségi apparátusban történő felhasználását szabályozzák;
- b) a személyes adatokat az átvevő Szerződő Fél kizárolag azokra a célokra használhatja fel amelyekre a jelen Egyezmény ezen adatok felhasználását lehetővé teszi, illetve amelyeket az átadó meghatároz;
- c) a jelen Cikk (1) bekezdés b) pontjában foglaltakkal összhangban személyes adatokat kizárolag a szervezett bűnözés elleni harcban illetékes hatóságoknak, a kábitószerekkel és pszichotrop anyagokkal való visszaélésben és a terrorizmus elleni harcban illetékes szerveknek lehet átadni. Más hatóságoknak kizárolag az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján lehet átadni. A Szerződő Felek átadják egymásnak a felhasználók listáját;
- d) az átadó Szerződő Fél köteles az átadandó adatok helyességére ügyelni, valamint mérlegelni, hogy az átadás szükséges és arányban áll az átadás céljával. Ha az adatok átadását követően az átadó Szerződő Fél akár hivatalból, akár az érintett személy megkeresésére meggyőződött arról, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről haladéktalanul tájékoztatja a fogadó Szerződő Felet, amely helyesbíti a téves adatokat, illetve megsemmisít az át nem adhatókat;

- e) egyik Szerződő Fél sem hivatkozhat arra, hogy a másik Szerződő Fél téves adatokat adott át, hogy így mentesüljön a belső jogszabályai alapján fennálló felelőssége alól. Amennyiben az átvevő Szerződő Felet az átvett adatok pontatlanságáért az átvevő állam bírósága kárterítésre kötelezte, a kárt az átadó Szerződő Fél köteles az átvevő Félnek teljes mértékben megtéríteni;
- f) az átadott és átvett személyes adatokról, azok törléséről és megsemmisítéséről minden Szerződő Félnek nyilvántartást kell vezetnie. A Szerződő Felek megküldik egymásnak azon hatóságok és szolgálatok jegyzékét, amelyek felhatalmazást kaptak a nyilvántartásokba való betekintésre;
- g) a személyes adatokba való betekintést annak a Szerződő Félnek belső jogszabályai szerint kell engedélyezni, amelytől az érintett személy a betekintést kérte. A személyes adatokról csak az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulásával lehet tájékoztatást adni;
- h) az átadó Szerződő Fél az adatok átadásánál országa jogszabályaival összhangban közli az érvényes adattörlesi határidőket. Ezektől a határidőktől függetlenül törölni kell az érintett személyre vonatkozó adatokat, ha azok szükségessége megszűnik. Az átadó Szerződő Felet értesíteni kell az átvett adat törléséről és annak okáról. Jelen Egyezmény megszűnése esetén minden adatot meg kell semmisíteni;
- i) a Szerződő Felek kötelesek a személyes adatokat hatásosan védeni az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, nyilvánosságra hozatal, valamint a véletlen vagy szándékos elvesztés vagy megsemmisítés ellen.

(2) Mindkét Szerződő Fél kielől egy független ellenőrző szervet, amely saját területén, a belső jogszabályok figyelembe vételével ellenőrzi a jelen Egyezmény alapján átadott személyes adatok kezelését, valamint hogy a kezelés során nem sérültek-e az érintett személy jogai. A fenti ellenőrző szervek illetékesek abban is, hogy elemizzék a jelen Egyezmény alkalmazásával, illetve értelmezésével kapcsolatos, a személyes adatok kezelését illető nehézségeket. Ezek az ellenőrző szervek megállapodhatnak abban, hogy együttműködnek a jelen Egyezményből rájuk háruló feladatok ellátásában.

(3) A jelen Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni abban az esetben is, ha a személyes adatok átadására a 8. cikkben megjelölt összekötő tiszt úján kerül sor.

A segítségnyújtás megtagadása

10. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél megtagadja a segítségnyújtást a politikai vagy katonai bűncselekmények tekintetében, valamint, ha a segítségnyújtás ellenében áll hatályos belső jogszabályaival.

(2) Mindkét Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja vagy feltételektől teheti függővé a segítségnyújtást a politikai vagy katonai bűncselekmények tekintetében, illetve ha a segítségnyújtás veszélyezteti, illetőleg sérti államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy egyéb alapvető érdekeit.

Az együttműködés egyéb területei

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen segítik egymást a szakképzés és a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes szervek működésével kapcsolatos problémák megoldását célzó technikai segítségnyújtás területén.

(2) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen Egyezmény által meghatározott valamennyi területen kicserélik gyakorlati tapasztalataikat, beleértve a kábitószer-függéssel kapcsolatos ismereteket is.

(3) Az átadott információk, adatok, anyagok vagy technikai eszközök harmadik országok részére történő továbbadása csak az átadó Szerződő Fél írásos hozzájárulásával lehetséges.

Központi Hatóságok

12. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtására felhatalmazott központi hatóságok a következők:

a) A Belga Királyság részéről:

- az Általános Rendőrségi Együttműködési Szolgálat.
- b) A Magyar Köztársaság részéről:
- a Belügyminisztérium,
 - az Országos Rendőr-főkapitányság,
 - a Határorség Országos Parancsnoksága,
 - a Pénzügyminisztérium
 - a Vám- és Pénzügyörség Országos Parancsnoksága,
 - a polgári nemzetbiztonsági szolgálatokat irányító tárca nélküli miniszter Hivatala,
 - a legális kábítószer előállítást, illetve forgalmazást érintő információk tekintetében az Egészségügyi Minisztérium.

(2) A jelen Megállapodás alapján együttműködő illetékes központi hatóságok változásáról a Szerződő Felek illetékes miniszterei diplomáciai úton tájékoztatják a másik Szerződő Felet.

(3) A kölcsönös segítségnyújtás módját és végrehajtásának részletes szabályait a Szerződő Felek illetékes miniszterei végrehajtási megállapodásban szabályozhatják.

Egyeztetés

13. Cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes miniszterei Vegyes Bizottságot hoznak létre, amelyben minden Szerződő Fél képviselői részt vesznek. Kölcsönösen tájékoztatják egymást a Vegyes Bizottságba kijelölt személyekről, valamint a végrehajtásra kijelölt szervekről.

(2) A Vegyes Bizottság feladata a jelen Egyezményben meghatározott együttműködés elősegítése és rendszeres értékelése. A Bizottság kétévente tartja üléseit, felváltva a Belga Királyság, illetve a Magyar Köztársaság területén. Rendkívüli találkozót bármelyik Szerződő Fél kezdeményezhet.

(3) A Vegyes Bizottság szükség esetén albizottságokat hoz létre, valamint szakértőket vehet igénybe az együttműködés egyes feladatainak kidolgozásáról.

14. Cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során - a Szerződő Felek képviselőinek eltérő megállapodása hiányában - minden Szerződő Fél maga viseli a nála felmerülő költségeket.

A viták rendezése

15. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával esetleg felmerülő viták rendezése a jelen Egyezmény 13. Cikke alapján felállított Vegyes Bizottság hatáskörébe tartozik.
- (2) Amennyiben a vitatott kérdésben a Vegyes Bizottság nem tud döntení, a vitát diplomáciai úton kell rendezni.

Záró rendelkezések

16. Cikk

- (1) A jelen Egyezmény akkor lép hatályba, amikor a Szerződő Felek kölcsönösen diplomáciai úton, írásban tájékoztatták egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.
- (2) A jelen Egyezmény az utolsó ilyen tájékoztatás átvételét követő harmadik hónap első napján lép hatályba.
- (3) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. Ez esetben a jelen Egyezmény a felmondás kezhezvételtől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) A jelen Egyezmény módosítását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti. A jelen Egyezmény módosítását a Szerződő Felek külön megállapodásban szabályozzák.

Mindezek hiteléül alulirott meghatalmazottak aláírásukkal látták el a jelen Egyezményt

KészültBrüsszel.....-n, 1998. év, november hónap,4.....napján, két eredé
példányban, magyar, flamand és francia nyelven, minden három nyelvű szöveg egyará
hiteles.

A Belga Királyság Kormánya
nevében

A large, stylized, cursive signature of the Belgian Government, enclosed in a roughly drawn oval shape.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

A large, stylized, cursive signature of the Hungarian Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING POLICE COOPERATION AND COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acting out of concern to promote their bilateral relations,

Prompted by a desire to strengthen their cooperation in accordance with the international commitments undertaken by the Contracting Parties, in particular the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto and the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties and that recent developments in international organized crime, in particular money-laundering, threaten the functioning of their institutions,

Determined to coordinate their actions against organized crime,

Considering that the fight against trafficking in human beings and against the sexual exploitation of children, which is referred to, inter alia, in article 34 of the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, as well as against the production, sale, distribution and other form of traffic in pornographic material involving children, is a matter of concern for the Contracting Parties, and that they consider the fight against the above-mentioned acts to be a common task,

Considering that the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and of illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts as a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting Parties,

Considering that the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined by the Single Convention on Narcotic Drugs done at New York on 30 March 1961 and the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances done at Vienna on 21 February 1971 and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna on 20 December 1988, constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that crime relating to nuclear and radioactive material as defined in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, also constitutes a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the fight against crime related to terrorism in the meaning of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977 is necessary in order to safeguard democratic values and institutions,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomena of crime which are the subject of this Convention,

Considering that effective bilateral cooperation, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal activities,

Considering that such cooperation calls for a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties,

Have decided to conclude this Convention.

Article 1. Areas of cooperation

1. In accordance with their domestic law, each Contracting Party undertakes to grant the other, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Convention, the widest possible cooperation regarding the fight against organized crime, including trafficking in human beings and the sexual exploitation of children.

2. For the purposes outlined in the preceding paragraph, the Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing, prosecuting and suppressing, *inter alia*, the following serious offences:

- Offences against the life, physical integrity and health of persons;
 - Offences relating to the production and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - Illegal migration;
 - Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
 - Blackmail, including extortion of funds for purposes of protection;
 - Theft of, illicit trade and illicit trafficking in arms, ammunition, and explosives;
 - Theft of, illicit trade and illicit trafficking in radioactive or nuclear material and other dangerous substances;
 - Falsification of money securities and documents;
 - Money-laundering;
 - Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and objects of historical or cultural value;
 - Theft of and illicit trafficking in motor vehicles.
3. Cooperation between the Contracting Parties shall also include:
- The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
 - The search within the territory of a Party for property stolen, missing or misappropriated in the territory of the other.

Article 2. Means of cooperation

In accordance with their domestic law, the Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in article 1 of this Convention as follows:

- (a) Exchanges of information, including data concerning persons involved in organized crime, relations between perpetrators of crimes, the structure of criminal organizations and groups, typical behaviour of perpetrators of crimes and criminal groups, the facts and more particularly the date and place of the crime, the method used, the buildings attacked, the particular circumstances and also the provisions of the criminal laws violated and the measures taken;
- (b) Assistance for purposes of combating the punishable offences mentioned in article 1, provided that the domestic law of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities and provided that such a request or its execution does not involve application of measures of constraint by the requested Contracting Party;
- (c) Preparation and execution of requests for mutual judicial assistance in criminal matters.

Article 3. Exchanges of information

1. The Contracting Party shall ensure close and continuing cooperation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.
2. This cooperation may take the form of continuing contacts through liaison officers or attachés, hereinafter referred to as "liaison officers", to be designated by the competent Minister(s) in each Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party may, in accordance with its domestic law and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the prevention and suppression of the offences specified in article 1 of this Convention or in the prevention of other threats to public order and security.

Article 5

Information or evidence provided by one Contracting Party under this Convention may not be used by the other Contracting Party in any proceedings within the competence of the judicial authorities unless a request for mutual judicial assistance in criminal matters has been made in accordance with the applicable international provisions.

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties, specified in article 12 of this Convention, shall cooperate operationally, in accordance with their domestic law and within the context of their functions and abilities. Requests for assistance, replies to such requests and any other information shall be communicated in writing.

2. In cases where a request cannot be made in due time through the central organs referred to in article 12, the local authority having territorial jurisdiction in the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the local authority having territorial jurisdiction in the requested Contracting Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting local authority having territorial jurisdiction shall promptly notify the central organ responsible, in the requested Contracting Party, for international cooperation, that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

3. The exchange referred to in the preceding paragraph may take place verbally, provided that it is promptly confirmed in writing.

4. A request is deemed urgent in cases where passage through the regular procedure via the central organs runs the risk of impeding or compromising the search action.

Article 7

1. Each Contracting Party shall guarantee to protect any information and technical equipment transmitted to it by the other Contracting Party provided that they are considered confidential under the domestic law of the latter Party and provided that they are so labelled.

2. Information, materials and technical equipment transmitted within the context of this Convention may not be transmitted to a third party without the prior written consent of the Contracting Party from which they came.

Article 8

1. The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of seconding liaison officers is to accelerate cooperation between the Contracting Parties and to provide continuing assistance:

- (a) In the form of an exchange of information for the purposes of combating organized crime through preventive as well as suppressive action;
- (b) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;
- (c) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for monitoring external borders and immigration;
- (d) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation of the Contracting Party to which they are seconded.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

5. Insofar as they are not members of the diplomatic corps, liaison officers seconded to execute this Convention may, on the basis of an arrangement mutually agreed between the Contracting Parties, be accorded the same rights, obligations, privileges and immunities as members of the diplomatic corps.

Article 9. Protection of personal data

1. In accordance with this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic laws of each Contracting Party and to the following rules:

(a) With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R(87)15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector;

(b) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes envisaged in this Convention and on the conditions specified by the Contracting Party supplying the data;

(c) In accordance with the provisions of paragraph 1 (b) above, personal data may be communicated solely to the authorities responsible for suppressing organized crime, the police bodies responsible for fighting narcotic drug and psychotropic substance abuse and those responsible for fighting terrorism. They may be transmitted to other authorities only with the prior consent of the Party that supplied them. The Parties shall communicate to each other a list of users;

(d) The Contracting Party communicating the data must ensure that they are accurate, and that such communication is necessary and consistent with the desired goal. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it notices that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, it shall inform the receiving Contracting Party without delay;

(e) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic law with regard to the injured party. If the receiving Contracting Party must make compensation because of the use made of the inaccurate data transmitted, the Contracting Party that transmitted the data shall reimburse the receiving Contracting Party in full for the amount paid by way of compensation;

(f) Each Contracting Party shall keep a record of the transmission, receipt, erasure and destruction of personal data. The Contracting Parties shall provide each other with a list of the authorities or services authorized to consult that record;

(g) Authorization for access to data shall be governed by the domestic law of the Contracting Party to which the person concerned applies. The data may be communicated only with the prior consent of the Contracting Party which provided the data;

(h) When communicating the data, the Contracting Party providing the data shall indicate, subject to its domestic law, the deadlines for destruction of the data. Irrespective of such deadlines, the data regarding the person concerned must be destroyed once they are no longer needed. The Contracting Party providing the data must be informed without delay of the destruction of the data and the reasons for their destruction. When this Convention expires all data must be destroyed;

(i) The Contracting Parties shall be responsible for ensuring effective protection of the data from any unauthorized access, alteration and publication and from any loss or destruction whether accidental or intentional.

2. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic law, for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data.

The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

3. If personal documents are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 8, the provisions of this Convention shall also apply.

Article 10. Refusal of assistance

I. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to the laws in effect in its territory.

2. Each Contracting Party may refuse assistance wholly or in part or make it subject to conditions, in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten or violate the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 11. Other areas of cooperation

I. The Contracting Parties shall agree to grant one another mutual assistance in the area of vocational training and technical assistance on issues relating to the operation of the services responsible for the implementation of this Convention.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas referred to in this Convention, including experience in drug addiction.

3. Information, data, materials, or technical equipment provided in the context of this Convention may not be provided to a third Party without the written approval of the Contracting Party that provided them.

Article 12. Central organs

I. The central organs competent to execute this Convention are:

For the Republic of Hungary:

- The Ministry of the Interior
- The National Police Authority
- The National Border Guard Command
- The Minister of Finance
- The National Customs and Finance Guard
- The Office of the Minister without portfolio responsible for national civil defence forces
- with regard to the production and illegal trafficking in narcotic drugs, the Ministry of Health

For the Kingdom of Belgium:

- The General Police Support Service.

2. The competent Minister(s) of each Contracting Party shall inform the other Contracting Party through the diplomatic channel of any changes made in the central organs involved in cooperation pursuant to this Convention.

3. The modalities of mutual assistance and other rules for the implementation of this Convention may be settled by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Article 13. Consultation

I. The competent Ministers of the Contracting Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties. They shall communicate to one another the names of the persons appointed to the Joint Commission and of the organs responsible for implementing this Convention.

2. The Joint Commission shall be responsible for encouraging and regularly evaluating the cooperation governed by this Convention. It shall meet once every two years, alternately in the Republic of Hungary and in the Kingdom of Belgium. Each Contracting Party may propose special meetings.

3. In case of necessity, the Joint Commission may establish sub-commissions or call on experts to carry out particular cooperation assignments.